

汉语常用个体量词偏误分析 *RESEARCH ON CHINESE INDIVIDUAL QUANTIFIERS*

Veronica

Chinese Literature Department, Bunda Mulia University
veronica@bundamulia.ac.id

Diterima tanggal 22 Januari 2018 / Disetujui tanggal 30 Januari 2018

摘要

现在汉语是世界上第二重要的语言，所以现在越来越多的人对汉语感兴趣。印尼也扩大了和中国的合作，所以现在需要越来越多的会汉语的人力资源。这现象引起了印尼人的关注，于是汉语学习者不断增加。如同印尼语一样，汉语中也有量词，不过汉语中的量词更为多样化。其中一个是个体量词。汉语表示个体事物的名词前，一般都要使用一个与之相匹配的量词，不同的名词往往要用不同的量词，如“纸”使用量词“张”、“衣服”使用量词“件”等。然而，由于汉语个体量词的多样性成为学生的一个难点，导致学习汉语的学生在使用个体量词时往往是错的。因此，本人通过给慈育大学中文系学生分发问卷，通过问卷的结果进行分析，找出哪些量词偏误频率较高与偏误的原因。希望本文的分析结果能对普通话教师，尤其是慈育大学的汉语教师有所帮助，使教师了解学生在使用量词方面的弱点，并帮助学生避免或减少使用量词的错误。

关键词：汉语；量词；个体量词

ABSTRACT

Nowadays more and more people are interested in learning Mandarin, because nowadays Mandarin is the second most important language in the world. Indonesia has also expanded its co-operation with China, so that now more and more human resources are needed, especially which are fluent in Mandarin. With these conditions, more and more people in Indonesia, especially students, are very interested in mastering this field of science. Like Indonesian, in Mandarin also has quantifiers or measure word, the Chinese words are more diverse. One of them is the individual quantifiers. Individual quantifiers are special measure words which only used for certain nouns, for example 纸 (zhǐ = paper) using measure word 张 (zhāng), 衣服 (yīfu = clothes) using measure word 件 (jiàn) and so on. However, because Chinese individual quantifiers that are too diverse become a point of difficulty for students, causing students who are learning Mandarin are often wrong in using individual quantifiers. Therefore, I am interested in analyzing the mistakes of individual quantifiers of Bunda Mulia University students. I hope the results of this analysis can be useful for instructors of Mandarin, especially at Bunda Mulia University so that teachers know the weaknesses of students in using measure word, and also so that teachers can help students to avoid or reduce errors in using measure word.

引言

近年来,世界各地掀起了学习汉语的热潮,印尼也不例外。现在有越来越多人开始学习汉语。在学习汉语的过程中,量词是不可缺少的一部分。量词表示事物或动作的数量单位,它是一种黏着词,前头必须有数次或指别词。量词赋予名词一种可以计数的单位,从而起了给名词分类的作用。也就是说,汉语名词可以按照适用什么量词来分类。

黎锦熙的《新著国语文法》(1924)最早提出量词名称,书中说:“量词就是表示数量的名词,添加在数词之下,用作所记数的事物之单位。”¹

房玉清在《使用汉语语法》(2009)把量词为:“量词表示事物或动作的数量单位,它是一种粘着词,前头必须有数词或指别词。”²

个体名词专用的量词是个体量词。汉语表示个体事物的名词前,一般都要使用一个与之相匹配的量词,不同的名词往往要用不同的量词。例如:“桌子”“椅子”“窗户”“黑板”“粉笔”“教师”“学生”“老师”都可以一个一个数的,它们都有自己专用的量词“张”“把”“扇”“块”“支”“间”“名”“位”,这些量词都是个体量词。另外,大多数个体名词通用的量词“个”,也是个体量词。但是,也不能一律用“个”,因为不符合汉语习惯,也是去了量词的色彩和形象性。

对汉语学习者而言,量词的用法十分复杂,也是学习汉语的一个难点,导致在学习汉语的过程中经常误用量词。本人在教授综合课时发现有大多数学生误用个体量词。因此,本人设计了问卷调查,探索慈育大学一年级的学生对汉语量词的掌握度并找出他们在学习中的误用的汉语量词。

¹ 黎锦熙:《新著国语文法》,北京.商务印书馆,1992年版,第81页。

² 房玉清:《使用汉语语法》,北京.北京语言大学出版社,2009年版,第50页

本人希望通过本文可以给汉语教师提供一些实际的教学参考,从而能够避免发生偏误以及减少学生的误用量词。

研究方法

本研究属于定量研究。定量研究就是一种使用调查问卷收集、分析研究资料的研究过程。本研究以汉语常用个体量词偏误作为研究对象,主要研究“件、个、位、只、张、把、条、块”八个个体量词。本研究的调查对象是慈育大学中文系一年级学生,共有52个人。

研究结果与分析

汉语常用个体量词偏误调查分析

笔者发放问卷52份,收回有效问卷43份。以下是本文的调查结果分析:

表格1 “量词填空”题的结果统计

序号	名词	量词	
		正确率	错误的答案
1	专家	48.72%	个、口、家、件、所、套、把、张、只
2	脸	55.68%	个、把、条、件
3	梳子	48.72%	个、条、张、只、位、套
4	毛巾	53.36%	个、件、张、支、把
5	手表	34.80%	个、支、台、条、副、部、张、盒
6	哥哥	78.88%	位、口
7	鸭子	88.16%	个、匹、口、件
8	衬衫	69.60%	个、支、口、条、张、颗
9	蝴蝶	71.92%	个、支、把、条
10	石头	51.04%	个、口、件
11	桌子	71.92%	把、条、座、只、件

表格 1 “量词填空” 题的结果统计 (续)

序号	名词	正确率	量词 错误的回答
12	行李	13.93%	个、张、辆、 盒、口、家、台
13	教授	78.88%	个、家、条、把
14	男孩 儿	88.16%	位、把
15	绳子	85.84%	个、支、件、只
16	刀	78.88%	个、只、件、本

从表格 1 的统计结果可以看出正确率低于 50% 的有四道题: 第 1,3,4,12 题。第 1 题的正确答案是“位”, 量词“位”用于计量人(有社会地位的)。虽然占 48.72% 的人回答正确, 但占 25.52% 的人回答“个”, 量词“个”用于人, 但是不适合修饰专家, 因为没有带尊敬的色彩。占 2.32% 的人回答“口”, 量词“口”也是用于人, 但一般用在介绍家里的人口, 所以不能用于修饰专家。其他的回答量词“家、件、所、套、把、张、只”, 都不能用来修饰人。

第 3 题的正确答案是“把”, 量词“把”在此的用法是用于有把手或类似又把手的东西。占 48.72% 的人回答正确答案。占 25.52% 的人回答“个”, 可见本题出现了“通用‘个’”。占 9.28% 的人回答“条”; 占 6.96% 的人回答“张”; 占 4.64% 的人回答“只”; 占 2.32% 的人回答“位”, 量词“个、条、张、支、位”都不能修饰梳子。占 2.32% 的人回答“套”, 量词“套”在某种情况下可以修饰梳子, 但“套”是属于集体量词。“套”和“把”的数量也不一样, 所以本人把它归类到偏误。

第 5 题的正确答案是“块”, 量词“块”用于计量块状制品。占 34.80% 的人回答正确答案。占 25.52% 的人回答“个”, 可见“通用‘个’”偏误很明显; 占 6.96% 的人回答“支”; 占 6.96% 的人回答“台”; 占 4.64% 的人回答“条”; 占 2.32% 的人回答“幅”; 占 2.32% 的人回答“部”; 占 2.32% 的人回答

“张”; 占 2.32% 的人回答“盒”。这些量词有不能跟手表搭配。最后, 占 11.60% 的人回答“只”, 本人把“只”归类到“其他”, 因为在口语中我们会经常听到有不少人说“一只手表”, 原因是受到方言的影响。

第 12 题的正确答案是“件”, 量词“件”用于衣物、家具、首饰等。占 13.93 的人回答正确答案。占 71.92% 的人回答“个”, 可见“通用‘个’”偏误非常严重。只有占 2.32% 的人回答“张”; 只有占 2.32% 的人回答“辆”; 只有占 2.32% 的人回答“盒”; 只有占 2.32% 的人回答“口”; 只有占 2.32% 的人回答“家”; 只有占 2.32% 的人回答“台”。量词“个、张、辆、盒、口、家、台”都不能修饰行李, 所以属于偏误。

表格 2 “选择适当量词” 题的答案统计

序号	名词	量词	
		正确率	错误率
1	汉字	83.52%	16.48%
2	邮票	69.60%	30.40%
3	客人	60.32%	39.68%
4	裤子	53.36%	46.64%
5	熊猫	85.84%	14.16%
6	青菜	37.12%	62.88%
7	大衣	99.76%	0.24%
8	脚	25.52%	74.48%
9	牛肉	74.24%	25.76%
10	碗	55.68%	44.32%
11	西瓜	60.32%	39.68%
12	画	76.56%	23.44%
13	剪刀	64.96%	35.04%
14	项链	62.64%	37.36%
15	老人	92.80%	7.20%
16	事情	90.48%	9.52%

从表格 1 的统计结果可以看出错误率超过 50% 的有两道题: 第 6,8 题。第六题正确答案是量词“把”, 量词“把”用于表示小捆成束的东西, 占 37.12% 的人选择正确答案。占 34.80% 的人选择“条”, 这

偏误表严重。占 4.64% 的人选择“片”，量词“片”能修饰青菜，但指的是叶子部分；占 6.96% 的人选择“支”；占 16.24% 的人选择“个”。量词“条、支、个”不能修饰青菜。

第八题的正确答案是量词“只”，量词“只”在此的用法是用于计量一对东西中的一个。占 25.52% 的人选择正确答案。占 9.28% 的人选择“根”；占 9.28% 的人选择“条”；占 16.24% 的人选择“支”；占 39.44% 的人选择“个”。量词“根、条、支、个”都不能修饰脚。

表格 3 “判断正误”题的答案统计

序号	名词	量词	
		正确率	错误率
1	姐姐、哥哥	81.20%	18.80%
2	农民	92.80%	7.20%
3	袜子	53.36%	46.64%
4	饼干	44.08%	55.92%
5	沙发	44.08%	55.92%
6	钥匙	95.12%	4.88%
7	外套	90.48%	9.52%

从表格 3 可以看出错误率比较高的是在第四和第五题。第四题的句子是“给我一片饼干”，正确的答案是“给我一块饼干”，量词“块”用于计量食品中的块状部分。占 44.08 的人回答正确答案。本题出现比较严重的偏误是量词“片”，占 46.40% 的人回答“一片饼干”，出现这个现象是因为学生对物品的形状量词受到干扰。占 6.96% 的人回答“一个饼干”，个不能修饰饼干；占 2.32% 的人回答“一张饼干”，量词“张”不能修饰饼干。占 2.32% 的人回答“一块片饼干”使用了两个量词，这就是所谓的“误加量词”偏误。

第五题的句子是“我刚买一把沙发”，正确的答案是“我刚买一张沙发”。量词“张”在此的用法是用于有平面的家具。占 44.08% 的人回答正确答案。量词“张”再次的用法是用于计量带有平

面的家具。占 32.48% 的人回答“一把沙发”。会出现“一把沙发”的偏误是因为学生误解“沙发”和“椅子”这两种东西都是用来坐的东西，椅子是和量词“把”搭配，导致学生困惑。占 9.28% 的人回答“一个沙发”；占 6.96% 的人回答“一座沙发”；占 2.32 的人回答“一台沙发”；占 2.32% 的人回答“一条沙发”；占 2.32% 的人回答“一支沙发”，量词“个、座、台、条、支”都不能修饰沙发。

表格 4 “翻译划线的句子”题的答案统计

序号	名词	量词	
		正确率	错误率
1a	朋友	75.56%	24.44%
1b	老师	85.84%	14.16%
2a	包	92.44%	7.56%
2b	衣服	92.44%	7.56%
2c	裤子	69.60%	30.40%
2d	伞	74.24%	25.76%
2e	手表	41.76%	58.24%
2f	小狗	97.44%	2.56%
3	照片	53.36%	46.64%

第一题需要翻译的句子是“Saya mengundang sepuluh teman dan dua guru saya.” 本题正确的答案是“十个朋友和两位老师”。占 76.56% 的人使用正确的量词，使用“个”修饰朋友，而占 23.20% 的人使用“位”来修饰朋友。占 85.84% 的人使用“位”修饰老师，可见大多数学生能掌握“位+（有地位的）人”，而占 13.92% 的人使用“个”修饰老师。用“个”修饰老师是不太正确的，因为老师应该是人们尊敬的人，所以应该用“位”来修饰老师。

第二题需要翻译的句子是“Ada satu tas, dua baju, satu celana, satu payung, satu jam tangan dan papa mama memberi saya satu anjing kecil.” “Satu tas”的正确答案是“一个包”，占 92.44% 的人翻译正确。可见大部分学生对“个+包”掌握得很好。只有占 2.32% 的人翻译成“一包”，把量词省略。

“Dua baju” 的正确答案是“两件衣服”，占 92.44% 的人翻译正确，可见学生对“件+衣物”掌握得很好。只有占 2.32% 的人翻译成“一衣服”，把量词省略了。

“Satu celana” 的正确答案是“一条裤子”，有占 69.60% 的人翻译正确。但在此问题还出现了几个答案。占 23.20% 的人把“satu celana” 翻译成“一件裤子”，量词“一件”是用于衣物，所以不能跟裤子搭配。占 4.64% 的人翻译成“一个裤子”，裤子不能跟“个”搭配因为裤子有专用的量词“条”所以不能用“个”替代。占 2.32% 的人翻译成“一片裤子”，量词“片”是用于平而薄的东西，不能修饰裤子。“Satu payung” 的正确答案是“一把伞”，占 74.24% 的人翻译正确。占 20.88% 的人把“satu payung” 翻译成“一个伞”；占 2.3% 的人翻译成“一条伞”；占 2.32% 的翻译成“一支伞”。这三种答案都不能修饰伞。“Satu jam tangan” 的正确答案是“一块手表”。正确的翻译占 41.76%，但出现了各种量词。占 25.52% 的人把“satu jam tangan” 翻译成“一个手表”，这属于通用“个”的泛化现象。占 9.28% 的人翻译成“一支手表”，会出现这种答案，是因为学生要写“只”但写成“支”，这情况出现了“同音异形”的偏误现象。占 2.32% 的人翻译成“一条手表”；占 2.32% 的人翻译成“一台手表”；占 2.32% 的人翻译成“一部手表”；占 2.32% 的人翻译成“一幅手表”，这三个量词都不能修饰手表。有占 2.32% 的人翻译成“一手表”把量词省略了。最后，占 11.60% 的人翻译成“一只手表”，本人把它归类到“其他”，因为规范的修饰手表的量词是“块”，但在口语中我们会经常听到有不少人说“一只手表”，原因是受到方言的影响。“Satu anjing kecil” 的正确答案是“一只小狗”，在这一部分，占 97.44% 的人回答正确答案，只有占 2.32% 的人回答错误。可见，大部分学生对“只+动物”掌握得很好。

第三题需要翻译的句子是“Papa juga membantu kami memotret beberapa foto.”

“Beberapa foto” 应翻译成“几张照片”，答对的人数占 53.36%，占总数量的一半。但在本题有不少学生的答案是错误的。出现的偏误答案不同，占 13.92% 的人把“beberapa foto” 翻译成“一片照片”；占 9.28% 的人翻译成“一个照片”；占 6.96% 的人翻译成“一照片”也就是数词和名词之间不加量词，把量词省略了。最后，占 16.24 的人回答“一些照片”，本人把“些”归类到“其他”。“些”是属于“不定量词”，它已经不在本研究的范围内，但是印尼语中的“beberapa”，如果翻译成汉语也可以用“一些”。

汉语常用个体量词偏误类型分析

对于印尼初级学习者来说，学习个体汉语量词是比较复杂的。因为印尼语的量词没有汉语量词复杂，而且在口语中印尼人常常把量词省略，例如：“一张桌子”说成“一桌子 (satu meja)”。另外，汉语和印尼语中的名词和量词搭配不同，导致学生在学习中出现偏误。以下是本文调查结果得出的偏误类型：

1. 通用“个”的泛化

量词“个”被称为“万能量词”，因为“个”可以跟许多量词搭配。量词“个”是汉语学习者最早接触的汉语量词。在任何境况下，通用“个”的泛化是比较常见的现象，学习者在任何情况下都会使用量词“个”，这种情况最常出现在初级阶段的学习者。从本文的调查结果发现有比较多的“通用‘个’的泛化”的现象：

- 偏误：一个脸
正确：一张脸
- 偏误：一个衬衫
正确：一件衬衫
- 偏误：一个行李
正确：一件行李

2. 搭配不当

除了通用“个”的偏误，出现“搭配不当”的偏误是最常见的偏误。学生经常把名词和量词搭配混合，因为汉语量词有很多，对学习者来说要记住很多量词是比较困难的。然后，有的名词只能跟特定的搭配或一个名词可以与多个量词搭配，这情况容易让学习者产生对量词的混淆。从调查结果中，本人发现以下的情况：

- 偏误：一条钥匙，一张钥匙
正确：一把钥匙
- 偏误：一件毛巾，一张毛巾
正确：一条毛巾
- 偏误：一根脚，一条脚
正确：一只脚

3. 同音异形

同音异形指的是量词在读音上存在同样或相似点。如：“只”和“支”，“颗”和“棵”等偏误。这一类的偏误常出现在初级阶段学习者，因为学习者接触到汉字的时间不长，所以对汉字的掌握不是很好。这情况容易造成“同音异形”的偏误。从调查结果本人发现，一年级学生还存在这种偏误，但是数量很少。以下是从调查结果中发现的情况：

- 偏误：一支蝴蝶
正确：一只蝴蝶
- 偏误：一支脚
正确：一件外套

量词“只”用于计量动物也可以用于计量一堆东西中的一个。例如：“一只蝴蝶”和“一只脚”。量词“支”是计量杆状物品。“支”不能修饰蝴蝶和脚，但是在调查结果中，本人发现还有学生回答“一支蝴蝶”，“一支脚”。学生应该是误解“只”和“支”才导致出现这类的偏误。

量词“件”用于修饰衣物。量词“间”是用于计量房屋或其他建筑物，跟衣物没有关系，所以不能修饰外套。但在调查结果中，本人发现学生回答“一间外套”

。学生应该是误解“件”和“间”才导致出现这类偏误。

4. 缺漏量词

汉语大多数名词不能直接受指示代词修饰，一般在指示代词和名词之间要带量词。从本文调查结果得出，出现“缺漏量词”偏误：

- 偏误：两衣服
正确：两件衣服
- 偏误：几照片
正确：几张照片

5. 其他

同一个名词的量词往往不止一个。同一个名词，使用不同的量词有意义上的差别。有以下三种情况：

1) 感情色彩不同

一个名词和不同的量词搭配带有不同的感情色彩。例如：“一个工人”和“一位工人”，“一位工人”有表示尊敬的意思，而“一个工人”没有。以下是从调查中发现的情况：

- 偏误：一个专家
- 正确：一位专家
- 偏误：一个老人
- 正确：一位老人

“个”和“位”都能修饰人。但是两者在用法上有区别。量词“位”带尊敬的感情色彩，而量词“个”没有。专家、教授、客人、老人、老师都用“位”来修饰。而哥哥、姐姐可以用“个”修饰。

2) 数量不同

一个名词和不同的量词搭配有不同的数量概念。例如：“一朵花”和“一束花”，“一朵花”表示花的数量只有一个，而“一束花”表示花的数量有很多/不止一个。以下是从调查中发现的情况：

- 偏误：一双袜子
- 正确：一只袜子
- 偏误：要梳子
- 正确：一把梳子

“只”是个体量词，而“双”是集体量词，两者都能修饰袜子，但两者的数量不一样。“一只袜子”表示袜子的数量只有一个，而“一双袜子”表示袜子的数量有两个。因为“双”不属于个体量词，所以本人把它归类到偏误。

“把”是个体量词，而“套”是集体量词，两者都能修饰梳子，但两者在数量上有差别。“一把”是表示梳子的数量只有一个，而“一套梳子”是表示梳子的数量不止一个或成套的。因为“套”不属于个体量词，所以本人把它归类到偏误。

3) 形状不同

一个名词和不同的量词搭配，对名词的形状的概念也不同。例如：“一粒药”和“一片药”，“一粒药”表示药的形状是很小，而“一片药”表示药的形状是平而薄。以下是从调查中发现的情况：

- 偏误：一颗西瓜，一条西瓜
- 正确：一块西瓜
- 偏误：一片饼干
- 正确：一块饼干

西瓜的形状一般是圆形而大个。在本题出现了“一颗西瓜”和“一条西瓜”的答案。量词“颗”一般是用于修饰颗粒的东西，形状比较小，而量词“条”用于修饰长条状的东西。两者都不能修饰西瓜。

修饰饼干的量词应是“块”，这跟饼干的形状有关系。但有不少学生选择“片”，量词“片”用于计量平而薄的东西。量词“片”不能修饰饼干。

结论

目前有越来越多印尼人对汉语感兴趣，而开始学习汉语。但是能学好汉语不是易如反掌的事。汉语量词成为汉语语法的一个难点。因为汉语量词丰富而复杂，所以经常让学习者感到困惑。

本题以“汉语常用个体量词偏误分析”作为研究对象。本文选出八个常用个体量词，包括：个、张、条、件、块、只、位、把。本人给慈育大学中文系一年级学生 52 人发放了关于个体量词的问卷调查，最后收回有效问卷 43 份。通过调查结果得出，本研究的调查结果出现的偏误类型，包括：通用“个”的泛化、搭配不当、同音异形、缺漏量词、其他（感情色彩、数量不同、形状不同）。

本人还提出几种教学建议，包括：教师应该针对汉语量词的意义、运用、语法规则等进行详细的介绍，教师要详细地为学生解释量词的多用法，除了教材以外，教师要格外设计个体量词练习，设计比较有趣的量词教学法。

最后通过本研究的调查结果发现，从八个个体量词，大部分学生对“件+衣物”、“位+（有地位的）人”“只+动物”掌握的比较好，错误率较低。

本人的研究存在不足之处，设计的调查问卷不够详细和不够全面、分析不够深入、没有详细找出学生回答偏误答案的原因。希望以后有机会能做更详细的、更深入的个体量词研究。

参考文献

- 房玉清.实用汉语语法[M].北京:北京语言大学出版社, 2009:278.
- 何杰.量词一点通[M].北京:北京语言大学出版社,2005.
- 贺华. 泰国学生汉语量词使用的偏误分析[D]. 重庆:重庆师范大学, 2013.

- 黄代玉. 中级阶段日本学生常用个体量词偏误分析及教学对策[D]. 上海: 上海师范大学, 2014.
- 李菲菲. 印尼非华裔汉语个体量词习得研究及教学对策[D]. 福州: 福建师范大学, 2015.
- 李婷. 韩国留学生汉语常用个体量词习得偏误研究[D]. 河北: 河北师范大学, 2015.
- 刘珣: 《对外汉语教育学引论》[M], 北京语言大学出版社, 2000, 195 页.
- 卢福波. 对外汉语教学使用语法[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2005:82.
- 卢璐: 《个体量词对外汉语教学研究》[D], 苏州大学硕士论文, 2005 页.
- 陆庆和. 实用对外汉语教学语法[M]. 北京: 北京大学出版社, 2006:82.
- 彭小川, 李守纪., 王红. 对外汉语教学语法释疑 201 例[M]. 北京: 商务印书馆 2012:34.
- 朱仁燕. 对外汉语教学个体量词研究[D]. 济南: 山东师范大学, 2016.